



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Medios más empleados (Traducción humana y traducción automática) para la traducción de documentos por las empresas de los campos jurídico, médico, hotelero y gastronómico en el distrito de Trujillo-2015”

TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Br. Campos Mariño, Emanuel Harley
ORCID: 0000-0001-8275-1673

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagástegui Toribio
ORCID: 0000-0003-2230-9378

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

TRUJILLO – PERÚ
2015

RESUMEN

La presente investigación surge con el propósito de conocer cuáles son los medios más empleados (Traducción humana y traducción automática) para la traducción de documentos por las empresas de los campos jurídico, médico, hotelero, gastronómico en el distrito de Trujillo-2015 cuyos datos fueron recolectados gracias a una encuesta; dentro de los resultados se observaron que de las 100 empresas encuestadas, 10% recurre a la traducción automática, el 38% recurre a la traducción humana, mientras que el 52% no necesita de servicios de traducción; también se encontró que en los campos jurídico y hotelero recurren a la traducción humana con un 56% y 36% respectivamente, mientras que los campos médico y gastronómico no se requiere mucho del servicio de traducción, con un 68% y 60% respectivamente. Asimismo, el tipo de traducción automática más empleado en el campo Jurídico es ninguna; ya que todas sus traducciones son hechas por seres humanos; en el campo médico, se usa tanto el basado en ejemplos como el basado en métodos estadísticos con un 4%; mientras que en el campo hotelero recurren al basado en métodos estadísticos con un 29%; y finalmente en el campo gastronómico recurren a todos con un 4%. El tipo de traducción humana más empleado en el campo Jurídico, el 24% recurre a los traductores profesionales freelance; en el campo médico recurren a profesionales con conocimiento de idiomas con un 11%; mientras que en el campo Hotelero, el 16% también recurre a profesionales con conocimientos de Idiomas; y finalmente en el campo Gastronómico, el 15% también recurre a traductores profesionales freelance.

Palabras clave: Traducción humana, traducción automática, campo jurídico, médico, hotelero, gastronómico, traducción basado en ejemplos, basado en métodos estadísticos, basado en reglas

ABSTRACT

The current investigation arose as a purpose of knowing what are the most used ways for translation of documents, if human translation or machine translation within the legal, medical, hotel and gastronomic fields in the district of Trujillo -2015. The data were collected from 100 companies through a survey, which showed 10% use automatic translation, 38% use human translation, while 52% do not need translation services. It found in the legal and hotel fields used human translation with 56% and 36% respectively; while in the medical and gastronomic fields do not require translation service, with 68% and 60% respectively.

Besides, in the legal fields, the companies do not use machine translation because all the translations are made by human beings. However, in the medical field, it is used both example-based machine translation and statistical machine translation with 4%. In the hotel field uses statistical machine translation with 29%; and finally in the gastronomy field used all kinds of machine translation with 4%.

The most used type of human translation in the legal field is professional freelance translators with 24%. In the medical field uses professionals with language skills with 11%; while in the hotel field, the 16% also uses professionals with knowledge of languages; and finally the gastronomic field, the 15% uses professional freelance translators.

Keywords: human translation, machine translation, legal field, medical, hotel, gastronomic, ruled-based machine translation, example-based machine translation, statistical machine translation

Yo, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"Medios más empleados (Traducción humana y traducción automática) para la traducción de documentos por las empresas de los campos jurídico, médico, hotelero y gastronómico en el distrito de Trujillo-2015",

del estudiante **CAMPOS MARIÑOZ EMANUEL HARLEY**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **28 %** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 2 de octubre 2019



Edwin Eduardo Sagástegui Toribio

DNI: 18169364



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02
Versión : 10
Fecha : 10-06-2019
Página : 1 de 1

Yo Emanuel Harley Campos Marín, identificado con DNI N° 70040085, egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo (X) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Medios más empleados (traducción humana y traducción automática) para la traducción de documentos por las empresas de los campos jurídico, médico, hotelero y gastronómico" en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33 en el distrito de Trujillo-2019

Fundamentación en caso de no autorización:

Debido que fue realizada hace 5 años atrás aproximadamente y algunas empresas no existen. También algunas traducciones automáticas han modificado el sistema.


FIRMA

DNI: 70040085

FECHA: 2 de octubre del 2019